



นิทานสุภาษิตจีน (118) 成语故事 (一百十八)

นิทานสุภาษิตจีนที่ “เรียนไทยได้จีน” จะนำเสนอในวันนี้คือ 墨守成规/墨守成規 Mò shǒu chéng guī (มั่ว ไฉ่ เฉิง กุย) โดย คำว่า 墨 mò (มั่ว) แปลว่า เข้มข้น หรือ ม่อจื้อนักคิดแห่งยุคโบราณของจีน 守 shǒu ไฉ่ แปลว่า เฝ้า รักษา 成规/成規 chéng guī (เฉิง กุย) แปลว่า กฎระเบียบ รวมแล้วแปลว่า คนเข้มงวดเคร่งครัดกับกฎระเบียบและประเพณี สุภาษิตนี้ใช้อธิบายคนที่ไม่ยอมเปลี่ยนแปลงตนเองไปตามกาลเวลา หรือไม่ยอมรับการเปลี่ยนแปลงใดๆ หรือพวกหัวโบราณ

จีนในยุค 春秋战国/春秋戰國/Chūnqiū zhàn Guó เป็นยุคแห่งความแตกแยก ทำให้เกิดชาติรัฐต่างๆ ขึ้นมากมาย แต่ละชาติรัฐต่างก็สะสมกำลังและรบราฆ่าฟันกันไปมาเป็นเวลายาวนานหลายร้อยปี มีรัฐที่อ่อนแอล่มสลายลง มีรัฐเกิดใหม่ขึ้นมาแทนที่อยู่ตลอดเวลา แม้ว่าในยุคนี้ จะเกิดสงครามอย่างไม่หยุดหย่อน แต่ยุคนี้ก็เป็นยุคแห่งการสร้างสรรค์สิ่งต่างๆ จนสิ่งสร้างสรรค์เหล่านั้นตกผลึกมาเป็นเอกลักษณ์ของจีน สิ่งหนึ่งในนั้นก็คือหลักปรัชญาของสำนักนักคิดต่างๆ มากมาย เรียกว่า ยุคแห่งร้อยปราชญ์หลากหลายสำนัก 諸子百家/諸子百家 Zhū zǐ bǎi jiā (จู จื่อ ไป เจีย) เช่นหลักปรัชญาแบบเต๋า 道 Dào (เต้า) และหลักปรัชญาแบบขง 儒 Rú (หฺรู) แต่ในสุภาษิตนี้จะกล่าวถึงเรื่องราวของปราชญ์ม่อ

墨子 Mò zǐ (มั่ว จื่อ) ผู้ตั้งสำนักนักคิดม่อเจีย 墨家 Mò jiā (มั่ว เจีย) ที่นำเสนอแนวคิดการประหยัคม้วยัสต์ ต่อต้านการทำสงคราม โดยมีเรื่องเล่าว่า ในระหว่างที่ท่านอยู่ที่รัฐฉี 齐国/齊國 Qí Guó (ฉี กั๋ว) ก็ได้ข่าวว่า ที่รัฐฉู่ 楚国/楚國 Chǔ Guó (ชู่ กั๋ว) มีการเตรียมตัวเพื่อยกทัพขึ้นไปตีรัฐซ่ง 宋国/宋國 Sòng Guó (ซ่ง กั๋ว) มั่วจื่อจึงรีบเดินทางไปพบกับเจ้าเมืองฉู่เพื่อห้ามปรามไม่ให้รัฐฉู่ทำศึกสงคราม เจ้าเมืองฉู่บอกว่า ตอนนี้เมืองฉู่ได้ขังยอติฝีมือมาช่วยสร้างอุปกรณ์เพื่อใช้บุกโจมตีเมืองซ่งแล้ว จะให้ยกเลิกเสียง่ายๆ เช่นนี้คงทำไม่ได้ มั่วจื่อจึงขอพบนายช่าง และขอดูอุปกรณ์ทำศึกทั้งหลาย เมื่อได้เห็นแล้ว ก็บอกกับเจ้าเมืองฉู่ว่า อุปกรณ์เหล่านี้ไม่อาจตีเมืองซ่งได้ หรือมันไม่ได้มีความวิเศษอะไร ดังนั้นการยกทัพไปครั้งนี้มีแต่จะทำให้ทั้งสองฝ่ายบาดเจ็บล้มตาย เศรษฐกิจของทั้งสองเมืองก็จะเสียหาย ท่านจะไม่ได้ประโยชน์อันใดจากการศึกนี้ เจ้าเมืองฉู่และนายช่างทั้งหลายไม่เชื่อ จึงได้มีการทำประลองกันขึ้น เพื่อพิสูจน์หาคำตอบ ดังนั้นเจ้าเมืองฉู่จึงสั่งให้จำลองสถานการณ์รบขึ้น โดยนายช่างกับพวกเป็นฝ่ายรุก ส่วนมั่วจื่อเป็นฝ่ายตั้งรับ ผลการประลองในครั้งนี้นายช่างไม่อาจใช้อุปกรณ์เครื่องมือทั้งหลายบุกเข้ามายังในเมืองที่มีฝ่ายมั่วจื่อตั้งรับอยู่ได้ จึงทำให้เจ้าเมืองฉู่ยกเลิกแผนการบุกเมืองซ่งไป ผลการไปเจรจายุติศึกสงครามในครั้งนี้ ทำให้เขามีชื่อเสียงโด่งดัง จนผู้คนพูดกันว่า คนเข้มงวดรักษาเมืองได้ แต่คำพูดนี้เมื่อนานวันเข้า ก็กลับกลายเป็นความหมายตรงกันข้าม ใช้อธิบายกับคนที่หัวโบราณ ไม่ยอมเปลี่ยนแปลงตนเอง หรือไม่ยอมรับสิ่งใหม่ๆ

ข้อคิดจากประโยคสุภาษิตนี้

成语比喻：不知变通，固执旧法，一成不变。



(ที่มาภาพ: <http://image.baidu.com/search>)

成语比喻：不知變通，固執舊法，一成不變。

Chéngyǔ bǐyù: Bùzhī biàntōng, gùzhí jiù fǎ, yīchéng búbiàn.

เสียงยวี่ ปี่วี่: ปู้จื่อ เปียนทง, กู๋จื่อ จ้าว ฝ่า, อี้เลิงปู้เปียน.

สุภาษิตเปรียบว่า ไม่รู้จักปรับเปลี่ยนตามสถานการณ์ ปฏิบัติตามกฎหมายที่เก่าแก่อย่างหัวรั้นโดยไม่ยอมเปลี่ยนแปลง

ประโยคตัวอย่างที่ใช้สำนวนสุภาษิตนี้ เช่น

为了发展与进步，我们要敢于创新，不能墨守成规。

为了發展與進步，我們要敢于創新，不能墨守成規。

Wèile fāzhǎn yǔ jìnbù, wǒmen yào gǎnyú chuàngxīn, bùnéng mò shǒu chéngguī.

เว่ยเลอะ ฟาจ่าน ยหวิ่ จิ้นปู้, หว่วเมิน เท้า ก่านยหวิ่ ชวงชิน, ปู้เหิง มั่ว ไฉ่ เฉิงกุย.

เพื่อการพัฒนาและความก้าวหน้า พวกเราต้องกล้าที่จะสร้างสรรค์สิ่งใหม่ๆ ไม่ควรจมอยู่กับสิ่งเก่าๆ

ศูนย์ภาษาและวัฒนธรรมจีนสิรินธร
มหาวิทยาลัยแม่ฟ้าหลวง